



La Niña Sandía

西瓜女



西瓜女

La Niña Sandía

杨永青 / 图 张菱儿 / 文 姚贝 / 译

Ilustraciones: Yang Yongqing Texto: Zhang Ling'er Traducción: Yao Bei



图书在版编目 (CIP) 数据

西瓜女:汉西对照/杨永青图;张菱儿文;姚贝译. -- 北京:朝华出版社,2017.12
(中国故事绘)
ISBN 978-7-5054-4156-9

I. ①西… II. ①杨… ②张… ③姚… III. ①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 286780 号

西瓜女 La Niña Sandía

绘 画 杨永青
文 字 张菱儿
翻 译 姚 贝
审 定 [秘鲁] Michael Zárate

选题策划 汪 涛 刘冰远
特别企划 莫 梵
责任编辑 赵 星 吴红敏
责任印制 张文东 陆竞赢
导读插画 郭建红
装帧设计 永承文化

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996050 68996618
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 50 千字
印 张 3 $\frac{1}{3}$
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-4156-9
定 价 22.00 元

西瓜女

La Niña Sandía

杨永青 / 图 张菱儿 / 文 姚贝 / 译

Ilustraciones: Yang Yongqing Texto: Zhang Ling'er Traducción: Yao Bei



西瓜老爹是有名的种瓜能手，给地主王财迷种了几十年西瓜。他种出来的西瓜个儿大、皮儿薄、味儿甜，乡亲们都爱吃。



El Abuelo Sandía era una persona muy famosa por su experiencia en el cultivo de las sandías. Venía trabajando durante muchos años para un rico terrateniente que era, más bien, famoso por su codicia, por lo que le llamaban el Tacaño Wang. A todo el mundo le encantaban las sandías del Abuelo Sandía porque eran grandes, tenían una corteza delgada y gozaban de un sabor celestial.

这一年刚入夏，西瓜老爹病倒了。王财迷不但不给他看病，还嫌他老了不能干活儿了，把他赶出了家门。



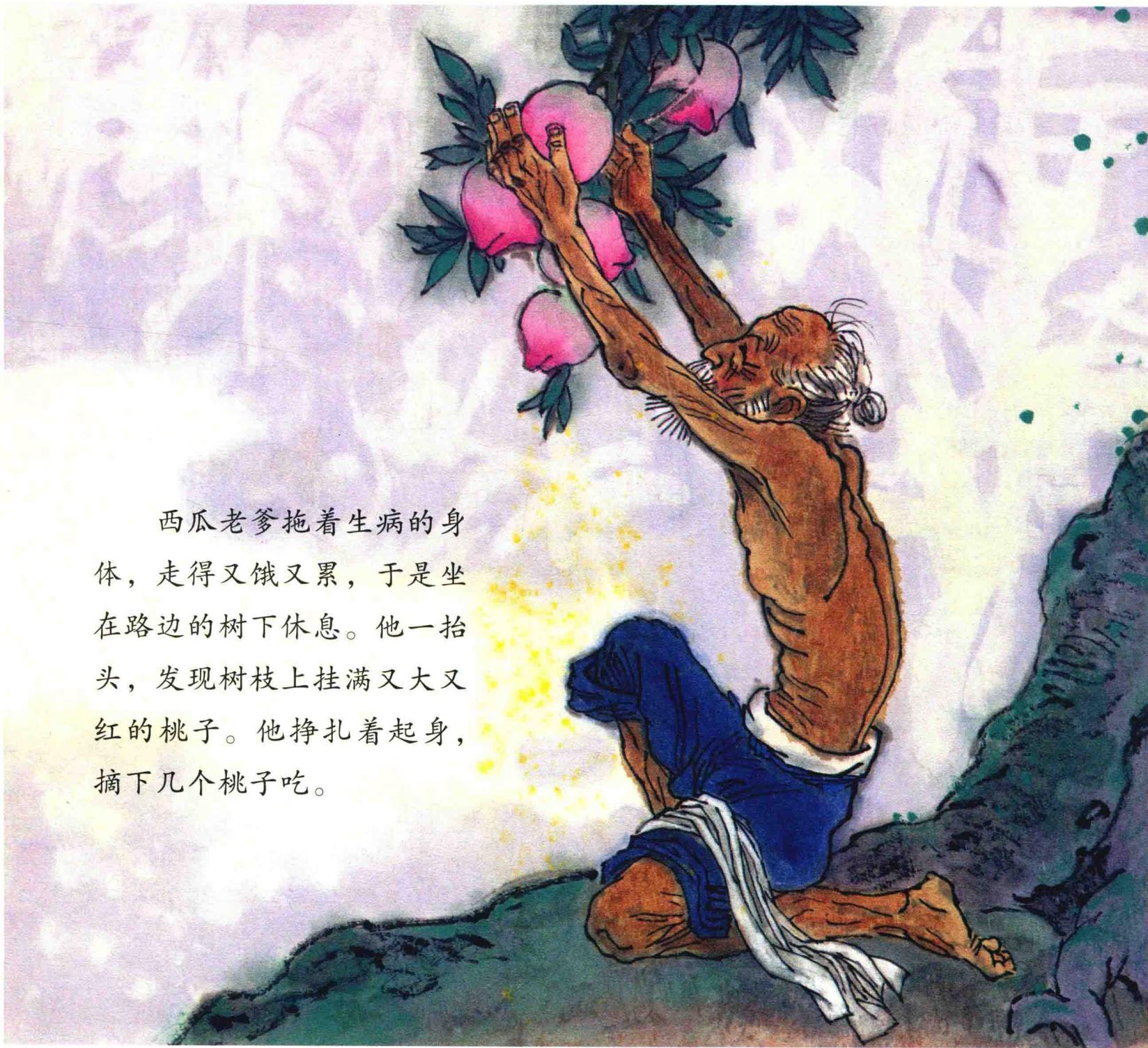
Un año, cuando llegó el verano, el Abuelo Sandía cayó enfermo. Sin embargo, el Tacaño Wang no mandó llamar a ningún médico. Pensó que el Abuelo Sandía ya estaba muy mayor para trabajar, así que lo echó de la casa.



西瓜老爹给王财迷种了一辈子西瓜，没有成家，也没儿没女。他一边咳嗽，一边艰难地穿过一片树林。他不知道自己该去哪儿。

El Abuelo Sandía había cultivado toda su vida sandías para el Tacaño Wang. No se había casado ni tenía hijos. Mientras se adentraba en el bosque, tosía dolorosamente. No sabía a dónde ir ni qué hacer.

西瓜老爹拖着生病的身体，走得又饿又累，于是坐在路边的树下休息。他一抬头，发现树枝上挂满又大又红的桃子。他挣扎着起身，摘下几个桃子吃。



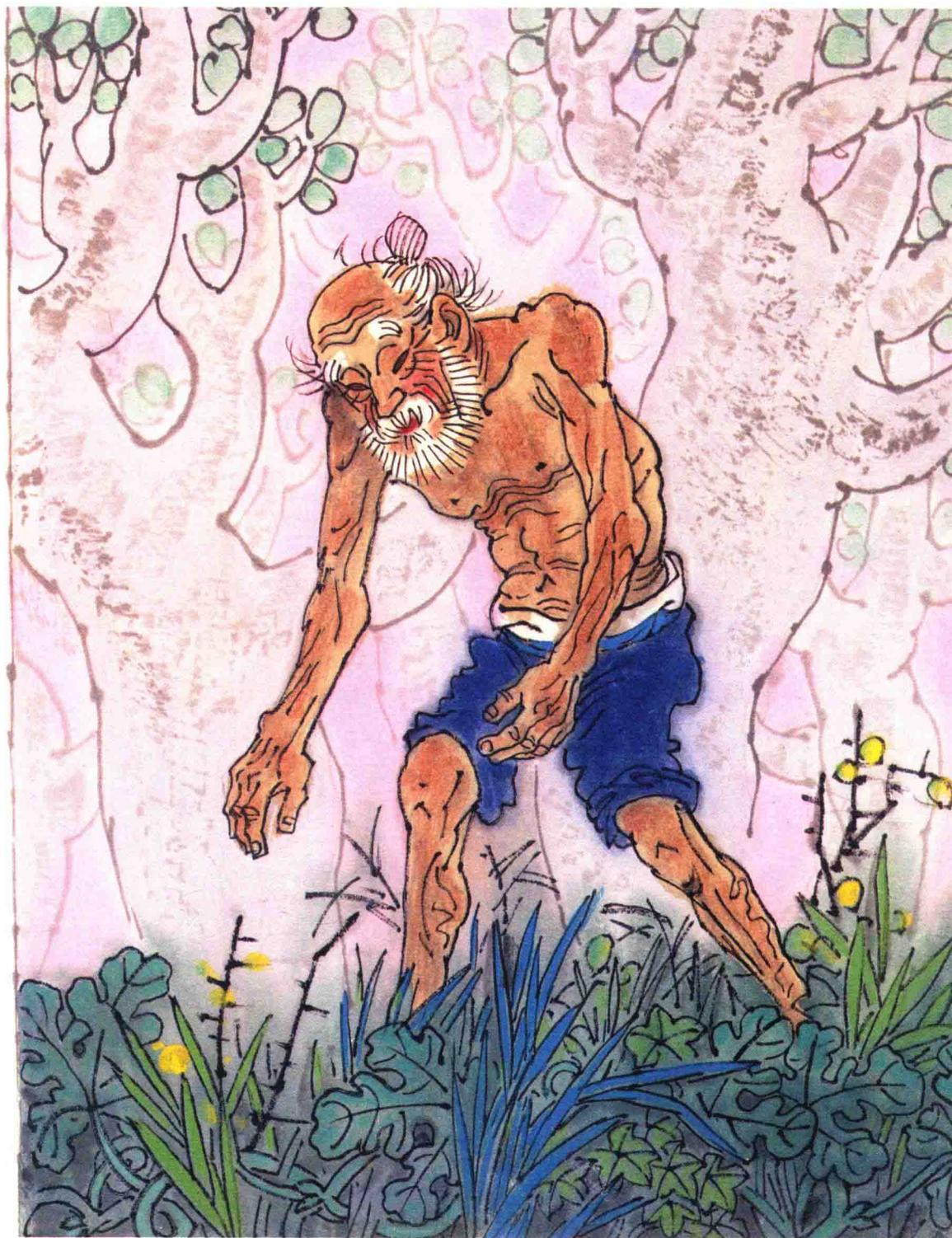
De tanto caminar, el Abuelo Sandía se agotó. Sintiendo enfermo y hambriento, se sentó bajo un árbol a descansar. Cuando levantó la vista, vio muchos melocotones grandes, rojos y jugosos colgando de las ramas. El Abuelo Sandía luchó para levantarse y logró coger unos cuantos.

说也奇怪，吃完桃子，他立刻感觉有了精神和力气，病似乎也好了。



Para su sorpresa, ni bien terminó de comer los melocotones, volvió a sentirse fuerte. Sus ánimos también se levantaron y la enfermedad parecía haber desaparecido.

西瓜老爹站起来，朝四周看看，想分辨一下方向，却在树下的杂草间意外地发现了几棵西瓜秧。瓜秧被茂密的杂草簇拥着，耷拉着黄黄的叶子。



El Abuelo Sandía se levantó y miró a su alrededor, tratando de averiguar dónde estaba. Por casualidad, descubrió unas cuantas plántulas de sandía entre la densa maleza debajo del árbol, con sus hojas amarillas, enfermizas y tristemente caídas.



西瓜老爹立刻动手
拔杂草，还为瓜秧松土、
浇水……



El Abuelo Sandía inmediatamente comenzó a desyerbar la maleza alrededor de las plántulas, aflojando el suelo y regándolo.

得到照管的瓜秧似乎有意要回报西瓜老爹，它们见风就长，过了两天就变得绿油油，伸出了藤蔓；又过了两天，一棵瓜秧的藤蔓上竟然开出一朵大黄花。



Las plántulas parecían saber lo que el Abuelo Sandía estaba tratando de hacer por ellas. Así que le devolvieron el favor creciendo muy rápido, tan rápido que parecía que crecían con cada ráfaga de viento. Dos días más tarde, las plántulas tenían un buen color verde. Al cabo de otros dos días, una gran y brillante flor amarilla apareció en una de las vides.

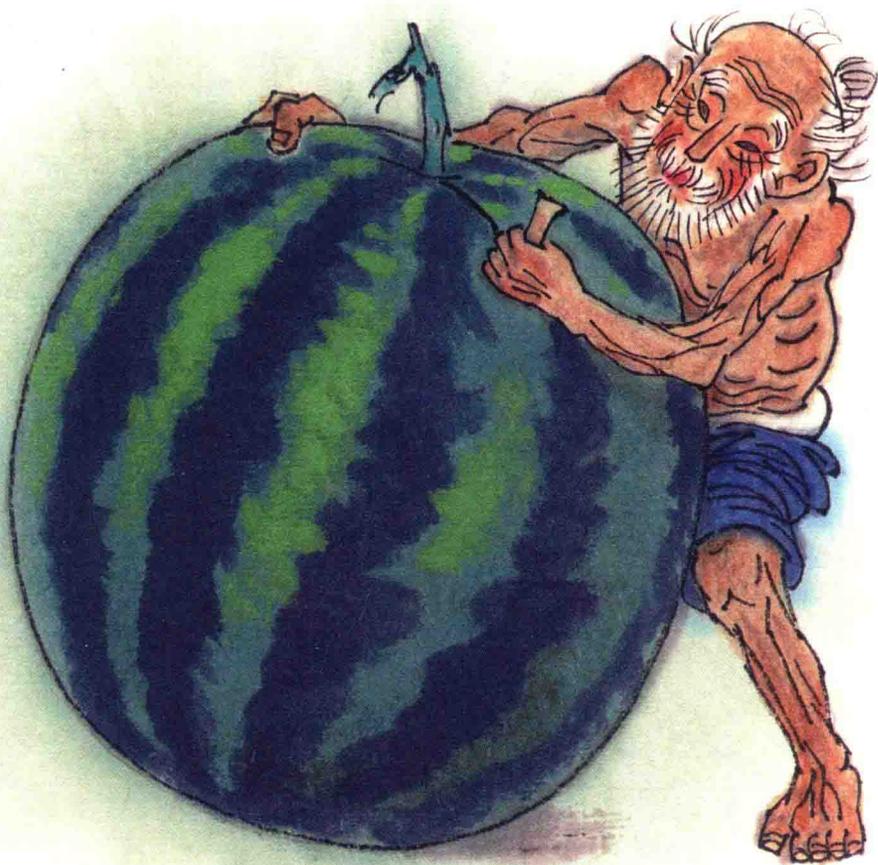


花儿谢了以后，瓜秧上结出一个小西瓜。神奇的是，小西瓜像被气吹的一样，眼看着就长，三天后，竟然长得比车轱辘还要大。西瓜老爹侍弄了一辈子西瓜，这么大的瓜还是第一次见到。

Después de que la flor se desvaneció, una pequeña sandía comenzó a crecer. ¡Era casi mágico! La sandía creció como un globo. En menos de tres días, se volvió más grande que la llanta de un carro.



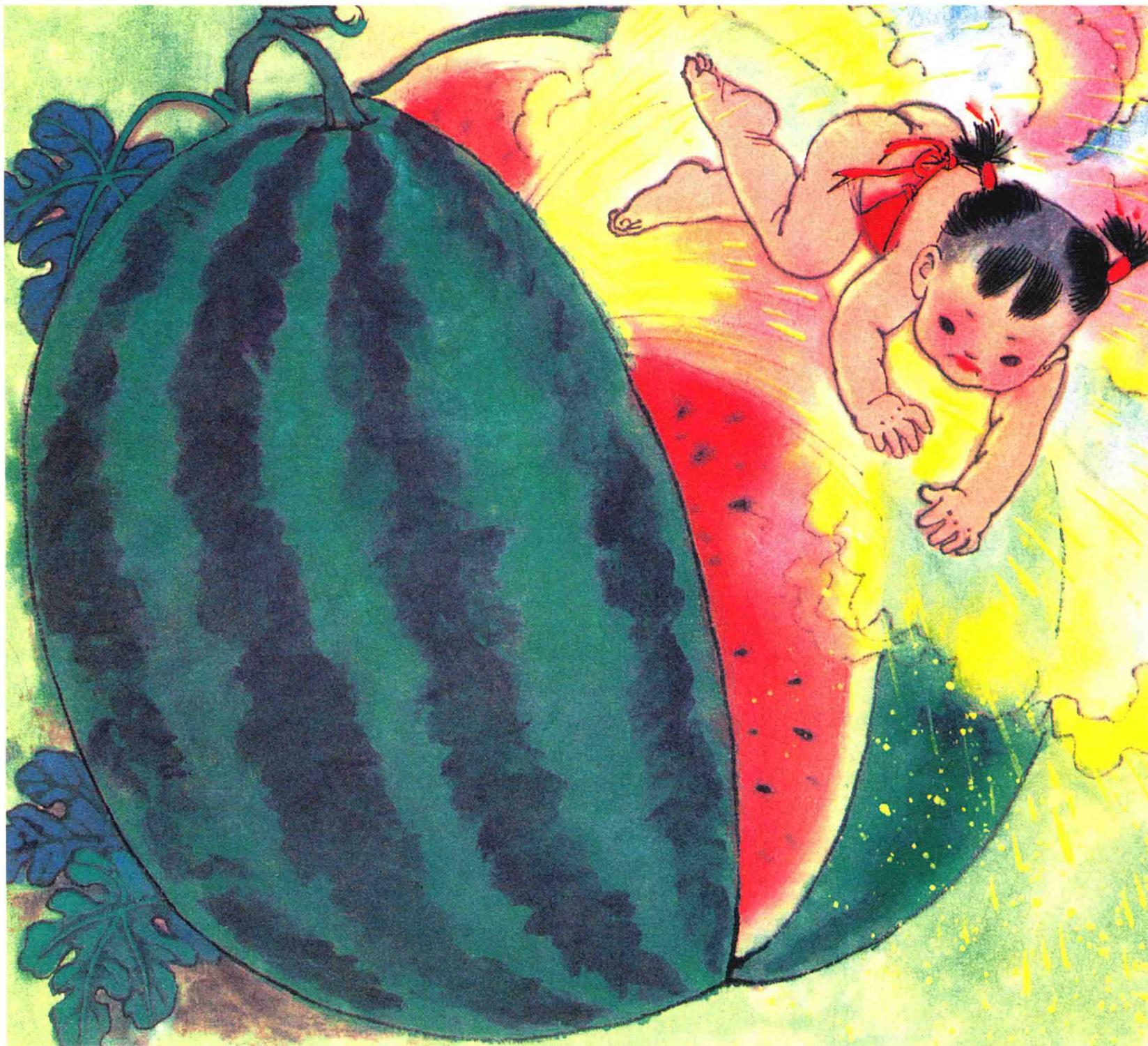
El Abuelo Sandía había cultivado sandías toda su vida, pero incluso él jamás había visto una sandía tan grande.



又过了三天，西瓜熟了。西瓜老爹揪断瓜秧，吃力地把瓜滚到田边。西瓜这么大，自己不可能吃完。天气这么热，瓜容易烂，附近又没有别人，这可怎么办呢？西瓜老爹正在发愁，耳边传来鸟儿的叫声。他想：就让林子里的鸟兽和我一起吃吧。

西瓜老爹费了好大的劲儿，才把西瓜划开一条缝。西瓜刚一裂开，“嗖”的一下从里面跳出来一个小娃娃。随后，“吧嗒”，西瓜又自动合上了。

Tres días después, la sandía estaba madura. El Abuelo Sandía cortó el tallo y lentamente la sacó. No iba a poder terminar una sandía de tal tamaño por sí mismo. El clima era caluroso y las sandías se podrían fácilmente en tales condiciones. Sin embargo, no había nadie con quien compartirla. "¿Qué debo hacer?", se preguntaba el Abuelo Sandía. En eso, oyó el chirrido de unos pájaros y pensó: "La compartiré con los pájaros y los animales de este bosque".



Después de mucho esfuerzo, el Abuelo Sandía logró hacer una pequeña grieta en la sandía. Justo cuando la sandía se abrió, una niña saltó. Y la grieta se cerró automáticamente.



小娃娃也是见风就长：她伸一伸腰，个子就长高一截；活动一下胳膊腿，胳膊腿就长长一些。没多大工夫，她就长成一位漂亮的大姑娘，黑亮的头发，白嫩的皮肤，忽闪着一双乌溜溜的大眼睛。

Así como la sandía, la niña parecía crecer con el viento. Cada vez que se estiraba, crecía un poco más. Cuando movía sus brazos y piernas, estos también crecían un poco más. No pasó mucho tiempo hasta que se convirtió en una hermosa joven de cabellos negros, piel clara y grandes ojos brillantes.